

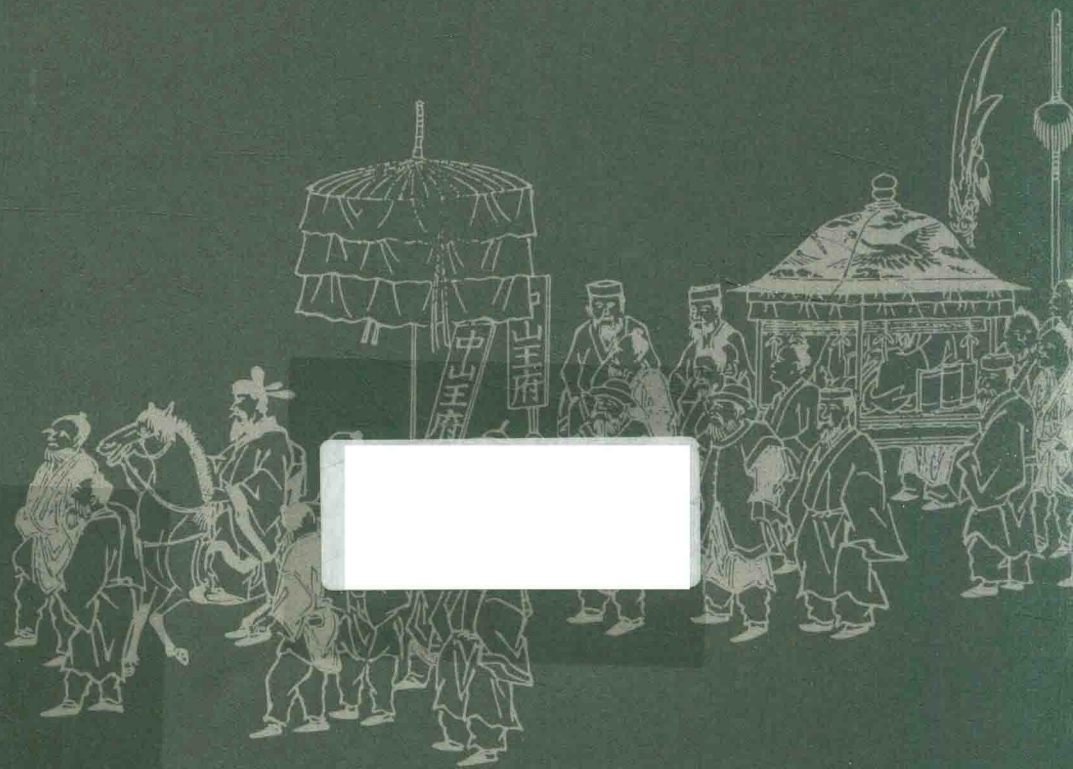
与归属文献丛刊

陈占彪◎主编

# 琉球见闻录

喜舍场朝贤◎著

李艳丽◎译



商务印书馆

1897-1997

The Commercial Press

琉球认同与归属文献丛刊

永祚瀛壖·主权辩

陈占彪 主编

# 琉球见闻录

喜舍场朝贤 著

李艳丽 译

 商务印书馆  
The Commercial Press

2020年·北京

图书在版编目(CIP)数据

琉球见闻录 / (琉球) 喜舍场朝贤著; 李艳丽译. —  
北京: 商务印书馆, 2020  
(琉球认同与归属文献丛刊)  
ISBN 978 - 7 - 100 - 17566 - 1

I. ①琉… II. ①喜… ②李… III. ①琉球—史料  
IV. ①K928.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第113220号

权利保留, 侵权必究。

琉球认同与归属文献丛刊

琉球见闻录

喜舍场朝贤 著

李艳丽 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

三河市尚艺印装有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 17566 - 1

---

2020年5月第1版

开本 640×960 1/16

2020年5月第1次印刷

印张 15

定价: 50.00元

### 主编简介：

陈占彪，上海社会科学院文学所研究员。著有《五四知识分子的淑世意识》（商务印书馆，2010年）、《自由及其幻象：当代城市休闲消费的发生》（商务印书馆，2015年）、《五四细节》（复旦大学出版社，2019年）等。编有《五四事件回忆（稀见资料）》（生活·读书·新知三联书店，2014年）、《甲午五十年（1895—1945）：媾和·书愤·明耻》（生活·读书·新知三联书店，2019年）、《三岛麤伏 日月重光：抗战胜利受降现场》（生活·读书·新知三联书店，2015年）、《清末民初万国博览会亲历记》（商务印书馆，2014年）等。

### 译者简介：

李艳丽，上海嘉定人。先后就读于北京师范大学、复旦大学、日本东京大学大学院综合文化研究科地域文化研究专业，学术博士。日本学术振兴会（JSPS）特别研究员（2005—2008），上海大学外语学院日语系教师（1997—2000），现任上海社会科学院文学研究所副研究员。主要研究领域为明治文学、晚清小说、比较文学。著有《晚清日语小说译介研究（1898—1911）》（上海社会科学院出版社，2014年），译著有《林纾冤案事件簿》（樽本照雄著，商务印书馆，2018年）、《文艺复兴的女人们》（盐野七生著，中信出版社，2017年）等。

# 总序

近年来，琉球，这个曾经孤悬海中的古老王国的历史和命运，不断激起越来越多的人的好奇心。出现了一股“琉球热”现象。人们对琉球的浓厚兴趣似乎不难理解，因为数百年来，曾经作为“中华朝贡体系”之一员的琉球，与中国友好往来的历史可谓源远流长，两国在文化、政治、经济上的关系极其密切。

然而，恐怕很少有一个话题像琉球那样，人们热切关注，而学界研究却显得相对薄弱。造成琉球问题研究相对滞后的一个重要原因恐怕正在于“史料的匮乏”，准确地说，是能为普通读者与学界“方便”使用的琉球史料的缺乏。也就是说，目前在大陆的出版界我们还很少看到一部整理过的、基础性的、专题性的琉球文献材料。而这在一定程度上制约了学界对琉球问题的深入研究和普通民众对琉球的充分了解。

《琉球认同与归属文献丛刊》的集辑、整理、编译旨在回应时代和学界的要求，通过对中文、日文、英文等原始琉球文献的搜集、选择、整理、翻译，力图为我们呈现出一个整理过的、基础性的、专题性的琉球文本，进而推动对琉球历史文化、中日美琉多边关系、琉球的文化认同等问题进行客观、扎实、深入的研究。

这套文献分为“中山世土·沿革史”、“海表恭藩·使事纪”、“海邦济美·殊域录”、“永祚瀛壖·主权辩”四辑。

“中山世土”取自康熙皇帝于1682年（康熙二十一年）赐予琉球尚贞王的御书。该辑主题是“沿革史”。主要收录中琉两国官员、学者所书写关于琉球王国历史的重要著作。诸如周煌的《琉球国志略》，齐鲲、费锡章的《续琉球国志略》，赵新的《续琉球国志略》，汪楫的《中山沿革志》等。特别是琉球人所著的“琉球三史”（《中山世鉴》、《中山世谱》、《球阳》），可谓吾国学界首次整理、翻译出版。从这些琉球史书中，可以看到琉球的历史、政治、文化、风俗和社会生活的诸种面相。

“海表恭藩”取自嘉庆皇帝于1800年（嘉庆五年）赐予琉球尚温王的御书。该辑主题是“使事纪”。主要收录明、清两代中国册封使及其“从客”出使琉球的“使琉纪录”。明清历届册使的使琉球录是我们最常见的经典琉球文献。在我国台湾，台湾银行经济研究室的《台湾文献丛刊》对之有所整理；在日本，原田禹雄的《册封琉球使录集成》（共11册）对之有所译注，而这些材料在中国大陆尚未整理出版。这次除了将学界经常参考的诸种使事纪在中国大陆首次整理出版之外，我们还将学界新发现的，以及编者独家发现的部分册封使和“从客”的诗文集中所出现的“与出使琉球相关”的内容第一次整理出来，如：郭汝霖、李际春的《重编使琉球录》，郭汝霖的《石泉山房文集》，胡靖的《琉球记》、《中山诗集》，汪楫的《观海集》，林麟焯的《玉岩诗集》，徐葆光的《海舶三集》，黄子云的《长吟阁诗集》，周煌的《海东集》、《海东续集》、《海山存稿》，王文治的《梦楼诗集》，赵文楷的《石柏山房诗存》，李鼎元的《师竹斋集》，王昙的《烟霞万古楼诗选》，齐鲲的《东瀛百咏》，费锡章的《一品集》，赵新的《还砚斋全集》，以及历届册使出行归国后的朋僚赠送诗文等。

或许可以说，此辑内容的整理出版，大大丰富和更新了数百年来形成的“琉球使事纪”。

“海邦济美”取自乾隆皇帝于1784年（乾隆四十九年）赐予琉球尚穆王的御书。该辑主题是“殊域录”。主要收录自607年（隋大业三年）以来，特别是自1372年（明洪武五年）琉球奉中朝为正朔以来中文典籍中的琉球。编者从正史、诗文、笔记、方志、舆图、类书、报刊、碑文中穷搜极讨、爬罗剔抉，集辑整理了就编者能力范围里所能见到的与琉球相关的诸种珍贵材料。在编者看来，这部分内容当是这套丛书中费时最多、费力最大、最有价值，也最为珍贵的内容。我们不能想象，如果没有这些中文琉球记录，琉球历史将如何记载和书写。本辑中的“中文典籍中的琉球”可以说发掘、整理了大量“尚未为时人所注意和提及”的珍贵琉球史料。从中也可以看出中琉两国和谐融洽的政治、经济、文化关系。

“永祚瀛壖”取自乾隆皇帝于1739年（乾隆四年）赐予琉球尚敬王的御书。该辑主题是“主权辩”。主要集辑了琉球面临三次历史转折之际（1879年琉球为日本吞并之际，1945年琉球脱离日本之际，1972年美日私相授受琉球之际），社会各界讨论琉球的前途命运的珍贵文献，以及部分学人的一些代表性的研究性论述。需要强调的是，目前琉球史料的出版无不止于清季下限，本辑首次编选整理了中华民国以来讨论琉球的史料，包括20世纪70年代我国台湾地区关于琉球命运的讨论。这些内容为今天我们思考琉球的命运提供了重要的参考和启示。

通过这四辑琉球史料的梳理，大概可以回答以下这些问题：琉球曾经是一个什么样的国家，拥有怎样的历史？中国与琉球长达五百余年的宗藩关系（政治、经济、文化等）如何，两国是如何彼此相待的？日本在明朝侵略琉球、清末吞并琉球，以及二战后重占琉球的经纬如何，中国社会对琉球命运都进行过怎样的讨论？回答了这些问题，我们基本上就能理解琉球的历史、现实和

未来。

是为《琉球认同与归属文献丛刊》的基本框架和内容。

目前中国能看到的已出版的琉球文献大约有五种：

第一种是台湾银行经济研究室出版的《台湾文献丛刊》（1957—1972年版）中与琉球相关的资料，在这部台湾资料集大成的煌煌巨编中，首次将与琉球相关的部分史料（主要是“使事纪”）进行标点整理。

第二种是中华书局出版的《清代中琉关系档案》（选编 1993年版、续编 1994年版、三编 1996年版、四编 2000年版），该丛书依托中国第一历史档案馆，将馆藏的清代宫中朱批奏折、军机处录副奏折、内阁题本、内务府等机构咨文移会知会、内阁《史书》中与琉球相关的档案史料编纂、影印出版。

第三种是北京图书馆出版社（今国家图书馆出版社）出版的《国家图书馆藏琉球资料》（汇编 2000年版、续编 2002年版、三编 2006年版），该丛书依托国家图书馆的藏书，基本上将国家图书馆为主的琉球文献影印出版。特别值得一提的是在其“三编”中，编者搜集了明清册封使“别集”中的琉球相关史料（略有瑕疵的是，有时收录了一些与琉球无关的材料，有时却遗漏了一些与琉球有关的材料），为学界提供了一批珍贵的新鲜琉球史料。

第四种是复旦大学出版社 2012 年出版的《琉球王国汉文文献集成》，该丛书影印了中国以外的琉球、日本、美国夏威夷等地图书馆、博物馆存世的琉球王国“汉文”文献资料（包括在琉球使用的中国经籍）。

第五种是鹭江出版社 2012 年出版的《传世汉文琉球文献辑稿》（第 1 辑），从该丛书的出版说明来看，编者应当是有将“古今中外”所有与琉球相关的汉文史料影印出版的宏大志向（这套丛书目前尚未出版完毕），仅从已经出版的第 1 辑内容来看，所收

录的绝大部分内容系琉球人所著的汉文史料，与复旦大学出版社出版的《琉球王国汉文文献集成》有所交叉。

以上是目前所能看到的五种琉球文献出版情况。那么，在已经有了这些琉球文献材料出版的情形下，我们为什么还要出版这套《琉球认同与归属文献丛刊》呢？或者说，《琉球认同与归属文献丛刊》与上述诸种琉球文献的区别何在？

上述五种琉球文献为琉球研究提供了重要参考。与以上琉球文献相比，商务印书馆出版的这套《琉球认同与归属文献丛刊》具有以下几个特点：

（1）该套丛书不是一部全面的文献总汇，而是一套专门的话题聚焦。

“琉球的认同”是这套丛书的总题。所有材料基本上都聚焦于这一总题。围绕这一总题又分为“沿革史”、“使事纪”、“殊域录”和“主权辩”四个分题。可以说，一部琉球历史正是一部从“被招抚”，到“被凌侵”，到“被吞并”，到“被托管”，到“被摆布”的历史。通过对这些专题文献的整理和研究，我们大致可以对琉球有史以来都摆脱不了的“被支配的命运”有所了解。

（2）该套丛书不是文献的翻印，而在文献的集辑、整理和翻译。

目前，除《台湾文献丛刊》对一部分与琉球相关的史料整理过之外，国内所能看到的琉球文献仍多停留在文献的翻印阶段。前者整理材料有限，且淹没于卷帙浩繁的《台湾文献丛刊》之中。后者因系影印出版，难免卷多价昂，不便使用。

今天，借助于各种数据库，与以往相比，我们可以“足不出户”，就能得到很多以前不易得到的琉球文献，这是网络时代的优势。因此，对琉球研究来说，“文献的有无”问题可以说已经得以解决，接下来需要做的是“文献的整理”，唯有整理方能便于

利用。《琉球认同与归属文献丛刊》不再是对资料的“翻印”。这意味着我们至少要做三项工作：一曰辑录。本丛中绝大部分文献都是围绕着一主题而展开的有针对性的文献汇编。二曰整理。本丛书对所涉及的中文典籍进行了录入、点校和相关注释工作。三曰翻译。本丛书对所涉及的重要外文史料予以直接译介。

可以说，辑录、整理和翻译是此一丛书区别于其他丛书的一大特色，这其中自然会增加相当的苦辛，但不如此，就不能方便对琉球问题有兴趣的读者和研究者有效使用。

(3) 该套丛书突破“以清季为下限”的当下琉球史料格局，第一次将 1911 年至 20 世纪 70 年代的琉球史料呈现出来。

今天我们所能看到的琉球文献无一不是截止到“清季琉球国的灭亡”。可是，自 1879 年日本吞并琉球，至今已近 140 余年，在这近 140 余年中，琉球命运跌宕沉浮，柳暗花明，花明柳暗。特别是民国以来，关于琉球的“讨论”和“研究”并没有停止。特别是一些足以改变琉球命运的重大历史事件的发生（1945 年日本投降，琉球脱离日本；1972 年美日私相授受，将琉球行政管辖权交还日本），激起人们对琉球讨论和研究的热情。在发掘了一批重要的琉球文献的基础上，各方踊跃发表了立场各不相同的琉球见解，学界的琉球研究亦有所推进。然而，民国时期（包括此后的台湾地区）的讨论和研究尚未得到搜集整理，本丛书将民国以降，包括 20 世纪 70 年代中国台湾地区关于琉球问题的讨论和研究的资料第一次搜集整理出来。

从史料聚焦、史料整理、史料拓展上看，《琉球认同与归属文献丛刊》具有自身的特色。

以上是当前国内琉球文献出版概貌以及本丛书的特色和价值。

自然，编印这么一套《琉球认同与归属文献丛刊》，单枪匹马，谈何容易，然幸得商务印书馆的高度信任和诸位同道朋友的

鼎力支持，方使得此一丛书得以面世。编者虽全力以赴，无奈绠短汲深，其中错舛之处自然在所难免，还请方家批评指正。

陈占彪

2016年7月31日

## 丛书凡例

一、本丛书原始文献出自中、日、琉、法等地图书馆。唯同一文献往往有不同版本，不同版本文字往往略有差别，本丛书优先采取不同于国内业已出版的琉球文献的版本。

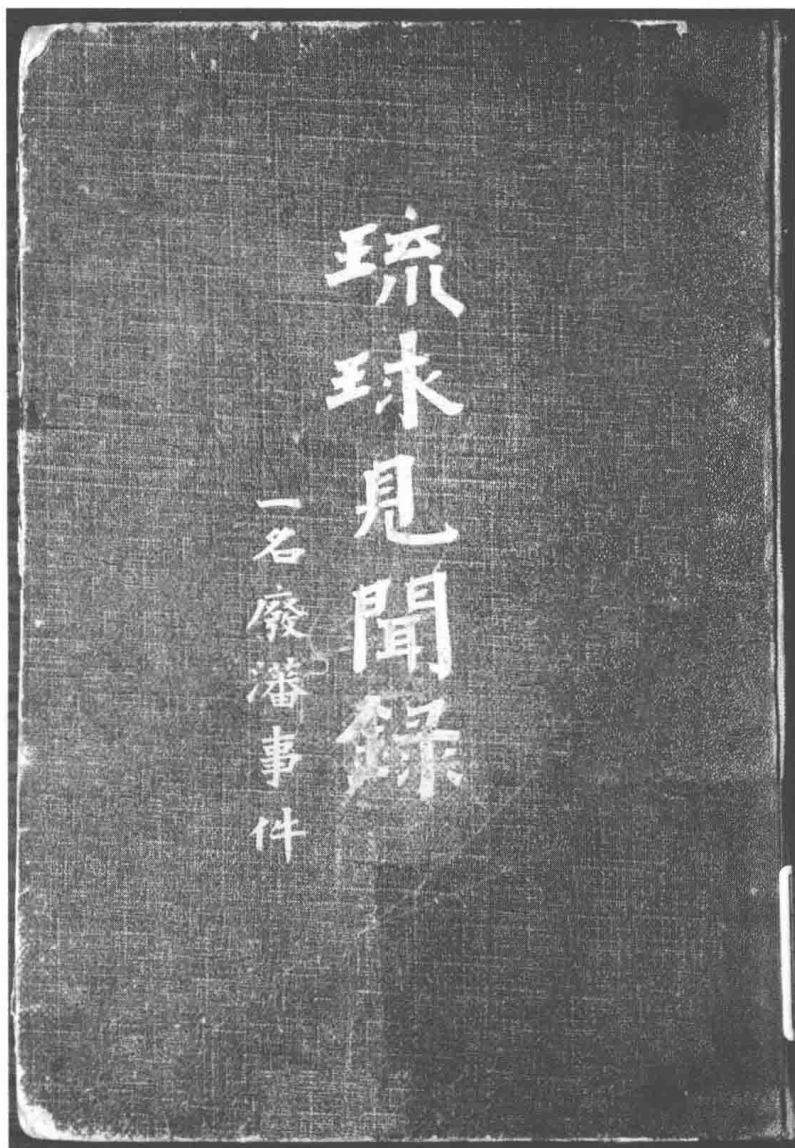
二、本丛书按“专题”分辑汇编，每辑又分若干子题，每个子题文献，或按时间顺序，或按内容性质，组织编排。

三、为保持文献原貌，本丛书悉依原文录校整理，并参考相关校本。涉及“特殊符号”（如琉球文字、图表、绘图）则照原文扫描呈现。

四、本丛书所选文献，多系有针对性的节选材料，除注明文献出处外，编者根据内容拟写相关标题。包括翻译在内，部分不常见的字词、职官、人物、事件予以必要的注释。

五、本丛书整理过程中，凡原文中在今天看来是“错别字”的，倘不妨碍文档理解，原则上不做更改。唯明显错别字以〈〉标明；衍字者以〔〕标明；增补明显漏字者，以[]标明；字迹模糊难以辨认或有漏缺者，以□标明；难以查考或存疑者，以[?]标明。

谨以此书献于已故尚泰侯之灵



《琉球見聞錄》（那霸：亲泊朝擢，1914年）封面，  
本书插图皆系陈占彪拍自法兰西学院图书馆

文學士 伊波 普猷 序  
東 江 喜舍場朝賢 著

# 琉球見聞錄

附錄 琉球三寃錄

《琉球見聞錄》一書扉頁



琉球国末代国王尚泰



本书作者琉球人喜舍场朝贤，唐名向廷翼